

**บันทึกความเข้าใจ**  
**ว่าด้วยการแลกเปลี่ยนเยาวชน**  
**ระหว่างสภากรุงเทพมหานครแห่งราชอาณาจักรไทย**  
**และ**  
**สภาเทศบาลรากุนด์้า ราชอาณาจักรสวีเดน**  
**โดยความร่วมมือกับเทศบาลเซอดาล ราชอาณาจักรนอร์เวย์**

.....

บันทึกความเข้าใจนี้เป็นส่วนหนึ่งของข้อตกลงการสถาปนาความสัมพันธ์สถาบันที่เมืองนีองระหว่างสภาเทศบาลรากุนด์้าแห่งราชอาณาจักรสวีเดนและสภากรุงเทพมหานครแห่งราชอาณาจักรไทย ซึ่งลงนามในวันที่ 1 พฤศจิกายน พ.ศ. 2542

สภากรุงเทพมหานคร แห่งราชอาณาจักรไทย และสภาเทศบาลรากุนด์้า แห่งราชอาณาจักรสวีเดน โดยความร่วมมือกับเทศบาลเซอดาล แห่งราชอาณาจักรนอร์เวย์ ตกลงลงนามในบันทึกความเข้าใจเพื่อส่งเสริมการแลกเปลี่ยนด้านการศึกษาสำหรับเยาวชนระหว่างกรุงเทพมหานครแจมท์แลนด์ แห่งราชอาณาจักรสวีเดน และนครทรีองเดอเล็ก แห่งราชอาณาจักรนอร์เวย์ บนพื้นฐานของความเท่าเทียมและผลประโยชน์ระหว่างกัน

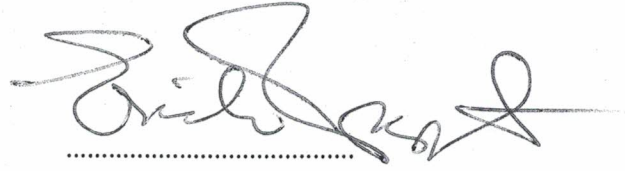
1. ทั้งสองฝ่ายจะแลกเปลี่ยนคณะเยาวชน เพื่อโครงการที่ได้รับการตกลงและพัฒนาร่วมกัน โดยแต่ละฝ่ายจะรับผิดชอบค่าใช้จ่ายในลักษณะต่างตอบแทน
2. คณะเยาวชนจะเข้าร่วมกิจกรรมของโรงเรียน และพักค้างกับครอบครัวอุปถัมภ์เพื่อให้ได้เรียนรู้ขนบธรรมเนียม วัฒนธรรมและการคุ้มครองสิ่งแวดล้อม อันมีคุณค่าของเมือง รวมทั้งสิ่งอื่น ๆ ที่จะนำมาซึ่งความเข้าใจอันดีระหว่างเยาวชน
3. ใช้ภาษาอังกฤษเป็นอันดับแรกสำหรับการสื่อสารแลกเปลี่ยน
4. เป้าหมาย จำนวนคน ระยะเวลาในการแลกเปลี่ยน และกฎเกณฑ์อื่นๆ ที่เกี่ยวข้องกับการรับผิดชอบทางการเงินระหว่างทั้งสองฝ่ายจะมีการหารือกันต่อไป
5. หลังจากเสร็จสิ้นการแลกเปลี่ยนในปีแรก ควรจัดให้มีการประเมินผลการดำเนินงาน

บันทึกข้อตกลงนี้ได้รับการลงนามเมื่อวันที่ 28 มีนาคม 2549 ณ กรุงเทพมหานคร และ  
ทำสำเนาเป็นสามภาษาคือภาษาสวีเดน ภาษาไทย และภาษาอังกฤษ เนื้อหาในทุกฉบับถือเป็นฉบับ  
จริงและมีความเท่าเทียมกันหลังจากวันที่ได้ลงนาม



.....  
(นายธนา ชีรวินิจ)

ประธานสภากรุงเทพมหานคร



.....  
(Ms. Elisabet Yongstrom)

ประธานคณะกรรมการบริหารเทศบาลรากุนด์้า

**Memorandum of Understanding**  
**For**  
**Youth Education Exchange Project**  
**Between Bangkok Metropolitan Council of the Kingdom of Thailand**  
**And**  
**Ragunda Municipality of the Kingdom of Sweden in Cooperation with**  
**Stjördal Municipality of the Kingdom of Norway**

---

This Memorandum of Understanding will be a complement to the Agreement on Establishment of Sister City Council Relations between Ragunda Municipality in Sweden and The Bangkok Metropolitan Council of the Kingdom of Thailand, signed on November 1, 1999.

The Bangkok Metropolitan Council (BMC) of the Kingdom of Thailand and Ragunda Municipality of Sweden, in cooperation with Stjördal Municipality of Norway, agree to sign a Memorandum of Understanding to promote the education exchange of youths between the city of Bangkok and Jämtland / Trøndelag region in Sweden and Norway, on the principle of equality and reciprocity of the councils.

1. Both parties shall exchange youth delegation in order by mutual developed and agreed programme. Each party shall bear expenses incurred on reciprocal basis.
2. The youth delegation should have opportunity to participate in school's activities. Moreover, the students will have an opportunity to stay with host families in order to experience each city's valuable culture, tradition, and environment protection as well as other aspects that will create good understanding among the youth.

3. Language should be a priority field in the exchange; especially English shall be used as the most common way of interaction.
4. Conditions regarding specific number of students, goals and terms for the exchange periods and financial relevancies will be worked out.
5. After the first year an evaluation of the project will take place.

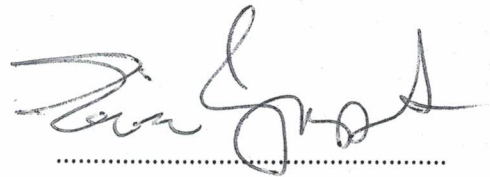
This Memorandum, signed on March 28<sup>th</sup>, 2006 in Bangkok, drawn up into three original copies in Swedish, Thai and English. All texts are being equally authentic and will take effect on the date of its signature.



.....  
(Mr. Thana Cheeravinij)

Chairman

Bangkok Metropolitan Council



.....  
(Mrs. Elisabet Yngström)

Chairman

Ragunda Municipality Executive Board